*Projekts*

LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETS

2020. gada \_\_. \_\_\_\_\_\_\_ Instrukcija Nr.\_\_\_

Rīgā (prot. Nr. \_\_  \_\_. §)

**Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība**

Izdota saskaņā ar

Valsts pārvaldes iekārtas likuma

72. panta pirmās daļas 2. punktu

**I. Vispārīgais jautājums**

1. Instrukcija nosaka kārtību, kādā:

1.1. Valsts valodas centrs (turpmāk – centrs) veic dokumentu tulkošanu;

1.2. tiek pieprasīti dokumentu tulkojumi;

1.3. centrs un valsts pārvaldes iestādes (turpmāk – iestādes) sadarbojas dokumentu tulkojumu tapšanas gaitā.

**II. Starptautisko tiesību aktu tulkojumi**

2. Centrs nodrošina šādu starptautisko tiesību aktu tulkojumus:

2.1. Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu tulkojumus latviešu valodā atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;

2.2. Latvijas Republikas Saeimā vai Ministru kabinetā apstiprināmo starptautisko līgumu un to projektu tulkojumus atbilstoši likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pantam;

2.3. ar Eiropas Savienības tiesību aktu un Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu piemērošanu saistīto dokumentu oficiālos tulkojumus latviešu valodā.

3. Centrs reizi ceturksnī (līdz 10. martam, 10. jūnijam, 10. septembrim un 10. decembrim) nosūta iestādēm aicinājumu iesniegt nepieciešamo starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu.

4. Iestāde triju nedēļu laikā pēc aicinājuma saņemšanas sagatavo un nosūta centram starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu, noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. pielikumam, dokumentus norādot prioritārā secībā.

5. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumu iestāde nosūta elektroniski uz centra oficiālo e-pasta adresi, pievienojot tulkojamo dokumentu vai norādot tīmekļa vietnes adresi, kur tulkojamais dokuments ir pieejams.

6. Pirms tulkojamā dokumenta iesniegšanas centrā iestāde, ja nepieciešams, nodrošina, ka nepastāv autortiesību ierobežojumi attiecībā uz tulkojamo dokumentu, kā arī autortiesību vai blakustiesību subjekta piekrišanu dokumenta tulkošanai.

7. Centrs apkopo iestāžu starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasījumus un sastāda ceturksnī veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu.

8. Starptautisko tiesību aktu tulkojumu sarakstus apstiprina Vecāko amatpersonu sanāksme Eiropas Savienības jautājumos (turpmāk – amatpersonu sanāksme).

**III. Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumi**

9. Centrs nodrošina Latvijas Republikas tiesību aktu aktuālo redakciju tulkojumus Eiropas Savienības dalībvalstu valodās. Prioritāri tiek nodrošināti likumu tulkojumi un cita veida tiesību aktu tulkojumi, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā. Centrs var atteikt tulkot tiesību aktus, kas drīzumā zaudēs spēku, vienreiz piemērojamos tiesību aktus vai tiesību aktus, kas paredz mazāk svarīgu regulējumu.

10. Tieslietu ministrija sadarbībā ar centru sastāda tulkojamo likumu sarakstu (turpmāk – likumu saraksts) nākamajiem diviem gadiem.

11. Centrs divreiz gadā (līdz 10. jūnijam un 10. decembrim) nosūta iestādēm aicinājumu iesniegt:

11.1. nepieciešamo Ministru kabineta noteikumu tulkojumu pieprasījumu;

11.2. informāciju par prioritāri nozarē tulkojamajiem likumiem, ja likumu sarakstā nepieciešamas izmaiņas (lai centrs varētu koriģēt šīs instrukcijas 10. punktā minēto sastādīto tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem);

11.3. informāciju par cita veida tiesību aktu tulkojumiem, kas ir būtiski valsts starptautisko saistību izpildei vai Ministru kabineta noteikto mērķu sasniegšanai starptautisko attiecību jomā.

12. Iestāde triju nedēļu laikā pēc aicinājuma saņemšanas nosūta centram uz oficiālo e-pasta adresi nepieciešamo tulkojumu pieprasījumu, noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 2. pielikumam, dokumentus norādot prioritārā secībā. Centrs apkopo tulkojumu pieprasījumus un sastāda pusgadā veicamo tulkojamo dokumentu sarakstu, papildus veicot nepieciešamās korekcijas likumu sarakstā.

13. Šīs instrukcijas 10. punktā minēto tulkojamo likumu sarakstu, kā arī šīs instrukcijas 12. punktā minēto tulkojamo dokumentu sarakstus apstiprina amatpersonu sanāksmē.

**IV. Tulkojumu nodrošināšana**

14. Centrs, nosakot tulkojamo dokumentu apjomu, aprēķina to standartlapu skaitu (viena standartlapa ir 1500 rakstzīmes bez atstarpēm).

15. Centrs, sastādot tulkojamo dokumentu sarakstu, ņem vērā piešķirto valsts budžeta finansējumu tulkojumu veikšanai un tulkojumu steidzamību.

16. Pēc šīs instrukcijas 7., 10. un 12. punktā minēto tulkojamo dokumentu sarakstu apstiprināšanas centrs informē iestādes par tulkošanai apstiprinātajiem dokumentiem. Piecu darbdienu laikā pēc sarakstu apstiprināšanas iestāde var ierosināt šā dokumenta nomaiņu ar citu pēc apjoma līdzvērtīgu dokumentu.

17. Ja iestādei steidzami nepieciešami šajā instrukcijā minēto dokumentu tulkojumi, kas nav iekļauti vispārējā kārtībā apstiprinātā tulkojumu sarakstā, iestāde uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūta centram pieprasījumu (atkarībā no tulkošanas virziena noformējot to atbilstoši šīs instrukcijas 1. vai 2. pielikumam). Pirms starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanas jāpārliecinās, ka netiek pārkāpti šīs instrukcijas 6. punktā minētie ierobežojumi. Šajā instrukcijā minētos steidzamos ārpus kārtas dokumentu tulkojumus uzskaites nodrošināšanai iekļauj amatpersonu sanāksmes nākamā ceturkšņa vai pusgada apstiprinātajā tulkošanas plānā. Centrs vienojas ar iestādi par darba izpildes termiņu, ņemot vērā dokumenta apjomu un tā saskaņošanas, apstiprināšanas un parakstīšanas termiņus.

18. Iestāde var jebkurā laikā atsaukt konkrēto pieprasījumu, par to nekavējoties informējot centru, nosūtot uz centra oficiālo e-pasta adresi ar drošu elektronisko parakstu parakstītu atsaukumu.

19. Dokumenta tulkojumu centrs nosūta iestādei saskaņošanai uz pieprasījumā norādīto e-pasta adresi, pievienojot terminu saskaņošanas tabulas veidlapu (atkarībā no tulkošanas virziena – šīs instrukcijas 3. vai 4. pielikums). Pēc iestādes pieprasījuma reizi mēnesī centrs informē iestādi par attiecīgajā laikposmā iestādei nosūtītajiem dokumentu tulkojumiem, norādot personu, uz kuras e-pasta adresi tulkojums nosūtīts.

20. Iestāde (t. sk. tā saucamās neatkarīgās iestādes, kas nav padotas Ministru kabinetam) mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas izskata to un iesniedz centram aizpildītu terminu saskaņošanas tabulu, ja dokumenta tulkojumā nepieciešams izdarīt labojumus vai precizējumus, vai nosūta dokumenta tulkojuma saskaņojumu uz centra oficiālo e-pasta adresi. Ja mēneša laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas iestāde nav sniegusi atbildi, tiek uzskatīts, ka dokumenta tulkojums saskaņots bez iebildumiem un priekšlikumiem.

21. Ja iestādei nepieciešams garāks termiņš, lai izskatītu dokumenta tulkojumu un sagatavotu terminu saskaņošanas tabulu, iestāde par to rakstveidā informē centru divu nedēļu laikā pēc dokumenta tulkojuma saņemšanas.

22. Ja dokumenta tulkojuma izskatīšanā ir iesaistīti vairāki iestādes vai tās padotības iestāžu darbinieki, viņi savstarpēji saskaņo viedokļus un iestāde nosūta centram vienotu terminu saskaņošanas tabulu.

23. Ja pēc dokumenta tulkojuma saskaņošanas procesa beigām tulkojumā tiek konstatēta kļūda, bet tulkotais dokuments vēl nav publicēts oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis", nepieciešamie labojumi tiek veikti, tos operatīvi saskaņojot ar centru vai uz centra oficiālo e-pasta adresi nosūtot informāciju par veicamajiem labojumiem.

24. Visus saskaņotos dokumentu tulkojumus, izņemot oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" publicētos starptautiskos līgumus, publisko centra tīmekļa vietnē, ja tiem nav noteikts ierobežotas pieejamības statuss. Centrs oficiālā izdevuma "Latvijas Vēstnesis" izdevējam sniedz piekļuvi Latvijas Republikas tiesību aktu tulkojumiem, lai nodrošinātu šo tulkojumu pieejamību tīmekļa vietnē [www.likumi.lv](http://www.likumi.lv).

**V. Noslēguma jautājums**

25. Atzīt par spēku zaudējušu Ministru kabineta 2014. gada 8. jūlija instrukciju Nr. 3 "Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība" (Latvijas Vēstnesis, 2014, 149. nr.).

Ministru prezidents Arturs Krišjānis Kariņš

Ministru prezidenta biedrs,

tieslietu ministrs Jānis Bordāns

Iesniedzējs:

Tieslietu ministrijas valsts sekretāra p.i. Kristīne Pommere